

ФИЛОЛОГИЯ

С.В. Максимец

(Донской государственный технический университет, г. Ростов-на-Дону, Россия)

Межъязыковая синонимия: национально-культурная специфика образной составляющей (на материале русской и французской фразеологии)

Интересен вопрос изучения национально-культурных особенностей русского и французского народов посредством анализа такой части их языкового фонда как фразеология. Рассматриваются устойчивые фразеологические сочетания, взятые попарно из двух данных языков, обладающие одинаковой семантикой, но разным первоначальным денотатом и лексико-грамматическим составом. Подобные фразеологизмы характеризуются как межъязыковые синонимы. Несмотря на универсальность реалий, заключенных в значении фразеологизмов, при теоретической вероятной возможности их эквивалентного осознания и выражения, внутренний образ у межъязыковых синонимов все же различается. На базе проанализированных примеров делаются выводы о взаимосвязи несовпадающих образных составляющих у межъязыковых фразеологических пар и разнице в накопленном культурно-историческом наследии, традициях, религиозных представлениях данных этносов.

Ключевые слова: фразеологизм, образная составляющая, семантика, лексико-грамматический состав, межъязыковые синонимы.

21 сентября 2014 г.
